

Webinaire du 13/09/2024

ORTHOGRAPHIE EN LANGUE ESPAGNOLE

LORÉDANE SAINT-BLANCAT



ESPAGNOL D'ESPAGNE ET ESPAGNOL D'AMÉRIQUE LATINE

Il existe des différences de vocabulaire et de prononciation entre l'Espagne et l'Amérique latine, ainsi que des différences régionales.

Des différences de vocabulaire

Par exemple pour dire « appartement » :

« *piso* » (Espagne) / « *departamento* » (Amérique latine)

Une différence de prononciation du « c » devant les voyelles « e » et « i »

- En Espagne : le « c » se prononce comme le « **th** » (comme dans « think » en anglais).

Par ex. : « **cima** » (sommet) se prononce « **thima** »

- En Amérique latine : le « c » se prononce comme un « **s** »

Par ex. : « **cima** » se prononce « **Sima** »

L'accentuation des voyelles

C'est la même en Espagne et Amérique latine : seul l'accent change.

ESPAGNOL D'ESPAGNE ET ESPAGNOL D'AMÉRIQUE LATINE

L'utilisation des guillemets

Espagne : les guillemets doubles chevrons « » sont plus courants.

Amérique latine : les guillemets typographiques “ ” sont souvent utilisés.

Par ex. : «Así es», “Así es”



ESPAGNOL VS FRANÇAIS

Les accents utilisés en espagnol sont l'accent aigu et le tilde.

- **Les accents aigus sur les voyelles**

Ils sont utilisés pour indiquer l'accent tonique des mots et pour distinguer des homophones.

Par ex. : « solo » et « sólo »

Voy **solo** al cine (si l'on veut dire « seul »)

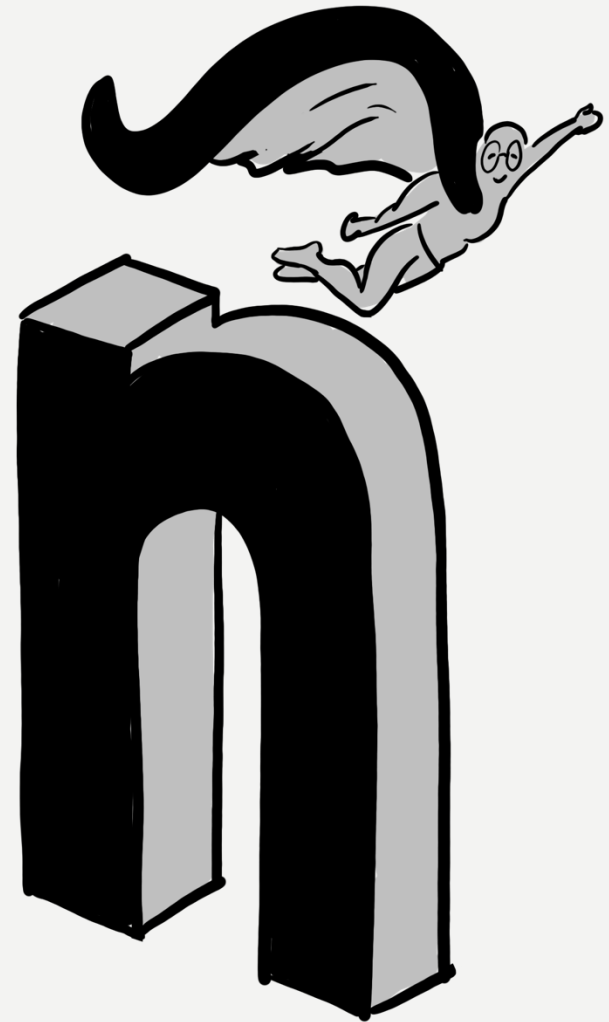
Voy **sólo** al cine (si l'on veut dire « seulement »)

Les capitales et les majuscules sont accentuées de la même manière que les minuscules.

- **Le tilde sur le n : ñ**

Il se prononce [ɲ]

Par ex. : *Una montaña muy alta*



ESPAGNOL VS FRANÇAIS

L'alphabet comporte la lettre redoublée LL.

Par ex. : « *ella* », « *virgulilla* »

L'apostrophe n'est pas employée.

Les deux-points et le point-virgule

Pas d'espace entre le mot et la ponctuation, une espace après

Par ex. : « *En tipografía hay una regla: los dos puntos sirven para introducir explicaciones.* »

Les demi-cadratin

Pas d'espaces

Par ex. : « *—sin espacios—* »

ESAPGNOL VS FRANÇAIS

Les phrases interrogatives et exclamatives

Les phrases interrogatives et exclamatives commencent par un signe de ponctuation inversé (¿, ¡) et se terminent par le signe de ponctuation correspondant (?, !).

Par ex. : “¿Cómo estás?”, “¡Qué alegría!”

Exemple d'erreur : “Hola cómo estás?”

Correction : “¡Hola! ¿Cómo estás?”

Attention à l'utilisation

des majuscules et des minuscules :

<https://www.rae.es/dpd/may%C3%BAsculas>



QUELLE PONCTUATION QUAND PLUSIEURS LANGUES ?

Dans le cas d'une citation

Marion a dit ceci : « *Mira: ¡un barco!* »

Nous sommes dans un texte en français (avec espace insécable pour les deux-points et les guillemets) puisque le texte est en français.

À l'intérieur de la citation, nous ne mettons pas d'espace avant le point-virgule et nous utilisons la ponctuation inversée, car la phrase est en espagnol.

Dans le cas d'une référence bibliographique

Les noms de pays et de ville sont écrits dans la langue de l'article.

Pacheco, Ana, « *Título* », Mexique, première édition.

Pacheco, Ana, "Titre", México, primera edición.

La source est en espagnol mais l'article est en français
= utilisation des règles de ponctuation françaises

La source est en français mais l'article est en espagnol
= utilisation des règles de ponctuation espagnoles

Les résumés

Chaque résumé adopte donc la typographie qui correspond à sa langue.

RÈGLES GÉNÉRALES POUR L'UTILISATION DES CAPITALES

Dans les titres

On met une capitale au premier mot du titre et les autres mots sont généralement en bas-de-casse sauf après des deux-points ou des tirets (avec majuscule aux noms propres)

Première mot du titre : en capitale

Par ex. : *La **H**istoria de América latina*

Premier mot après deux-points ou un tiret : en capitale

Par ex. : *Estructura **r**egional: **U**na centralidad compuesta*

Articles (el, la, los, las), **Prépositions** (de, en, a), **Conjonctions** (y, o, pero) : en bas-de-casse

(sauf s'ils sont le premier mot du titre ou après des deux-points ou des tirets)

RÈGLES GÉNÉRALES POUR L'UTILISATION DES CAPITALES

Quelques exemples

Les noms d'établissements

*Instituto **N**acional del **L**ibro **E**spañol* (Institut **n**ational du livre **e**spagnol)

*Universidad **N**acional **A**utónoma de **M**éxico* (Université **n**acional **a**utonome de **M**éxico)

Les organismes d'état et internationaux

*Organización de las **N**aciones **U**nidas* (**O**rganisation des Nations **u**nies)

Les événements historiques

*Secunda **G**uerra **M**undial* (Seconde **G**uerre **m**ondiale)

Le nom des habitants d'un lieu, d'un peuple, la langue

*los **e**spañoles, los **a**ztecas* (les **E**spagnols, les **A**ztèques)

*El **e**spañol es una lengua latina.* (L'**e**spagnol est une langue latine.)

<https://www.rae.es/dpd/may%C3%BAsculas>

LES NOMBRES

Le séparateur des milliers

En français, le séparateur des milliers est une espace insécable.

En espagnol, le séparateur des milliers est un point.

- Ex. en français : 1 000
- Ex. en espagnol : 1.000

Le séparateur décimal

En français, on utilise une virgule pour les séparer les décimales, alors qu'en espagnol, on utilise un point.

- Ex. en français : 3,14
- Ex. en espagnol : 3.14

Faut-il écrire en chiffres ou en lettres ? C'est comme en français.

En chiffres : les nombres supérieurs à 10 / statistiques / pour des quantités précises...

En lettres : les nombres inférieurs à 10 / en début de phrase / dans des documents juridiques...

Les pourcentages avec espace insécable, c'est comme en français.

Par ex. : **10 %**

Les siècles s'écrivent en petites capitales.

Par ex. : siglo **XIX**

EXEMPLES D'ABRÉVIATIONS EN VIGUEUR

Abréviations bibliographiques

Capítulo (chapitre) : **cap.**

Edición (édition) : **ed.**

Número (numéro) : **n°** ou **n.º**

Página (page) : **p.** ou **pág.** / *Páginas* (pages) : **pág.** ou **págs.**

Volumen (volume) : **vol.**

Colección (collection) : **col.**

Editor : **ed.** / *Editores* : **eds.**

Coordinador : **coord.** / *Coordinadores* : **coords.**

Traductor : **trad.** / *Traductores* : **trads.**

Sin fecha ni lugar (sans date ni lieu) : **s. f. s. l.**

Y siguientes : **y sig. (ou y ss.)**

Antes de Cristo : **a. de C.** / *Antes de Jesucristo* : **a. de J. C.**

Titres de civilité

Señora : **Sra. Ou Sr.^a** / *Señor* : **Sr.**

Doctora : **Dra. Ou Dr.^a** / *Doctor* : **Dr.**

Ces abréviations peuvent varier selon les normes spécifiques de la publication ou de l'institution, alors il est toujours bon de vérifier les directives particulières qui s'appliquent.

L'indicateur ordinal masculin (lettre o) est souvent confondu avec le symbole degré « ° » qui lui ressemble très souvent.

« **1°** » : un degré

« **1.^o** » : premier (*primero* en espagnol)

L'ÉCRITURE INCLUSIVE

Double flexion

Par ex. : « *Queridos/as amigos/as* » (chers amis/chères amies)

@ : combinaison des lettres « a » et « o »

Par ex. : « *tod@s* » pour « *todos* » (tous) et « *todas* » (toutes)

x : substitution de la terminaison genrée

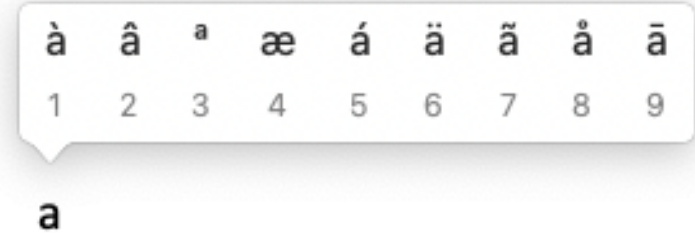
Par ex. : « *lxs estudiantes* » pour « *los estudiantes* » (les étudiants) et « *las estudiantes* » (les étudiantes)

e : utilisation de la lettre « e » comme terminaison neutre

Par ex. : « *todes* » pour « *todos* » (tous) et « *todas* » (toutes)

LES RACCOURCIS SUR MAC

Accents sur les voyelles : maintenez la voyelle enfoncée



Guillemets

“ = appuyez ⇧, et la touche “

” = appuyez ⇧, la touche ⏏ et la touche ”

‘ = appuyez ⇧, la touche ⏏ et la touche r

’ = appuyez ⇧, la touche ⏏ et la touche é

ñ : appuyez sur ⇧ puis sur la touche n (2 fois) ou maintenez la lettre enfoncée

¿ : appuyez ⇧, la touche ⏏ et la touche ?

¡ : appuyez ⇧ et la touche !

Possibilité de créer vos propres raccourcis dans les caractères spéciaux

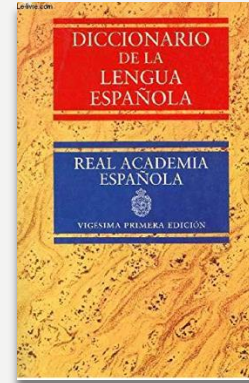
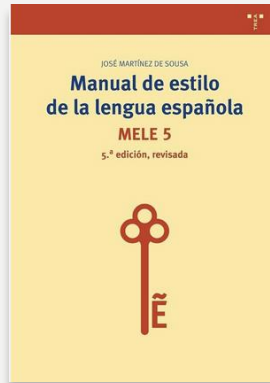
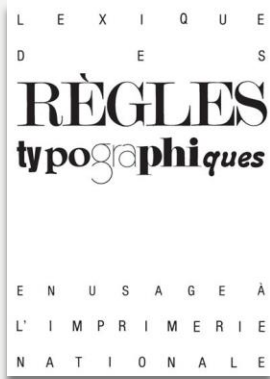
QUELQUES OUTILS

- Les codes typo

Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale

Manual de estilo de la lengua española de José Martínez de Sousa

Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española



<https://www.rae.es/>

- Les correcteurs

Prolexis espagnol

Lorédane Saint-Blancat
loredane.saint-blancat@univ-tlse2.fr

Illustrations : Floria Da Silva

MERCI À TOUS.TES !
¡GRACIAS A TODOS!